

## Розклад богослужінь на січень місяць 2014 р.

<u>Неділя, 5<sup>го</sup></u>	<b>28<sup>ма</sup> по П'ятидесятниці. Перед Різдвом Христовим. Святих отців.</b> Год. 10:00 р. Свята Літургія.
<u>Понеділок, 6<sup>го</sup></u>	<b>Навечіря Різдва Христового. Кінець Пилипівки.</b> Свят вечір. Строгий піст. Год. 6:00 веч. Велике повечіря і Свята вечеря
<u>Вівторок, 7<sup>го</sup></u>	<b>РІЗДВО ХРИСТОВЕ.</b> Год. 10:00 р. Свята Літургія.
<u>Неділя, 12<sup>го</sup></u>	<b>29<sup>та</sup> по П'ятидесятниці. Після Різдва Христового.</b> Год. 8:45 р. Обідниця в англ. мові Год. 10:00 р. Свята Літургія.
<u>Вівторок, 14<sup>го</sup></u>	<b>Найменування Господнє. Св. Василя Великого.</b> Год. 10:00 р. Свята Літургія та Новорічний молебень.
<u>Субота, 18<sup>го</sup></u>	<b>Навечіря Богоявлення. Строгий піст.</b> Год. 6:00 веч. Велике Повечіря і Велике освячення води.
<u>Неділя, 19<sup>го</sup></u>	<b>СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ.</b> Год. 10:00 р. Свята Літургія і Велике освячення води.
<u>НЕДІЛЯ, 26<sup>го</sup></u>	<b>31<sup>та</sup> по П'ятидесятниці. Після Богоявлення.</b> Год. 8:45 р. Обідниця в англ. мові. Год. 10:00 р. Свята Літургія.



# Погляд у майбутнє ...

**СПІЛЬНИЙ СВЯТВЕЧІР** - В понеділок, 6-го січня, після відслуження Навечіря Різдва Христового, яке починається о 6-тій год. веч. у парафіяльній залі відбудеться спільний Святий Вечір. Комітет подбає про кутю, узвар та пісний борщ, а решта страв буде із складщини. Бажаючі щось принести звертайтеся до культ-освітнього референта Калини Павлюк за телефоном (763) 571-0620.

**З 19<sup>го</sup> СІЧНЯ ДО 14<sup>го</sup> ЛЮТОГО** час благословіння наших домів Йорданською водою. Хто бажає мати таке благословіння, просьба звернутись безпосередньо до настоятеля, о.Євгена, за телефоном (612) 379-2280, або усно.

**МАЛАНКА!** Традиційна Маланка (український Новий рік), яку ми святкуємо вже багато років, відбудеться в суботу, 11<sup>го</sup> січня, початок о 9:00 вечора. Приходьте всі! Запрошуйте ваших друзів! Разом зустрінемо український Новий рік.

## **НАСТУПНІ ЗБОРИ ПАРАФІЯЛЬНОЇ УПРАВИ**

відбудуться у неділю, 5<sup>го</sup> січня після Служби Божої у парафіяльній залі.

**РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ** нашої парафії відбудуться у неділю 9<sup>го</sup> лютого. Дальші інформації будуть подані у листі, який буде висланий поштою кожному парафіянину.

**НОВИНИ І НОТАТКИ...**

**ЗГАДАЙМО І ПОМОЛІМОСЬ ЗА ЗДОРОВ'Я** наших братів і сестер:

Володимир Коноплів перебував у лікарні, а тепер виздоровляє. Нехай добрий Господь Бог допоможе йому перебороти недугу і повернутись до повного здоров'я.

**ХТО МАЄ ІНФОРМАЦІЇ** про життя парафії та її плани, оголошення, звернення, подяки, повідомлення про хворого у лікарні чи вдома, просимо звертатися безпосередньо до священика. Щоб відомості були включені у наступому бюлетні просимо подавати інформації від 1<sup>го</sup> до 15<sup>го</sup> відповідного місяця.

**ЛАСКАВО ЗАПРОШУЄТЬСЯ** всіх після Служби Божої до парафіяльної залі на солодощі, каву, і товариство. Так відбувається кожної неділі після Служби Божої, як не буде якихось поминальних чи парафіяльних обідів. Хто має бажання приготувати таку перекуску просимо записатися в календар, який висить на стіні біля кухні. А тим хто це робив і буде робити велике спасибі.

## **БІБЛІОТЕКА**

Перед від'їздом до Каліфорнії, пані Настуня Крейґ подарувала для парафіяльної бібліотеки ще одну дуже гарну книжкову шафу і також різні цінні потреби для офісу. Щиро дякуємо пані Настуні за щедрі подарунки.

Парафіяльна бібліотека буде відчинена у першу і третю неділю після Служби Божої, а також кожної суботи під час заняття дітей в українській школі. Просимо бажаючих відвідати бібліотеку, а також запрошуємо добровольців допомогти в бібліотеці. Просимо звертатися до Валентини Полець (612-781-8204) та Ольги Ярмулович (612-379-4073).

## ПОЖЕРТВИ НА ВИДАВНИЦТВО "БЮЛЕТНЯ"

Слідуючі подані читачі щедро подарували гроші на видавництво церковного "Бюлетня." Хто має бажання подарувати гроші на видавництво "Бюлетня" звертайтеся безпосередньо до скарбника. Дякуємо за Вашу підтримку.

Люба Перчишин	\$30.00
---------------	---------



З нагоди Різдва Христового і Нового 2014 року вітаємо: протоієрея Євгена Кумку з родиною, Управу, хористів, сестрицтво і всіх парафіян і прихожан.

Шлемо в день Різдва Христового найщиріші побажання доброго здоров'я, добробуту і всього найкращого! А в році Новому нехай щастить вам в усьому!

Христос Народився!

Славимо Його!

Леся і Юрко Гелецінські.

Хай смачна кутя удасться,  
хай в сім'ї панує щастя.  
Щоб весела коляда  
мир вам в хату принесла.  
Щоб весело і багато  
провели Різдвяне свято!

Настоятелю протоієрею Євгену та пані добродійці Дарії Кумка,  
Управі, Сестрицтву і всім парафіянам від щирого серця бажаю  
веселих свят і щасливого Нового 2014 року.

З пошаною та любов'ю:

Настуня Крейг.



## **РІЗДВО ХРИСТОВЕ.**

Великий учитель і отець Церкви Іоанн Золотоустий називає Різдво Христове початком усіх свят. Оскільки не було б Різдва – не було б і Богоявлення, Хрещення в Йордані, не було б і Воскресіння Христового. Кожного року в ці різдвяні дні ми вітаємо один одного словами: «Христос народився! – Славимо Його».

Для кожного з нас є святою євангельська розповідь про народження в убогих яслах Богомладенця Ісуса. Православна Церква у своїх піснеспівах називає народженого Христа зіркою, що засяяла від Якова. Незвичайна зірка привела зі Сходу на поклоніння новонародженому Царю волхвів, яких ще називають мудрецьями. Вони, впавши перед Ним, вклонились і піднесли Йому золото, ладан і смирну: золото – як Царю, ладан – як Богу, а смирну, пахуче миро, – як Людині смертній. І не тільки пастухи і волхви взнали і сповідали Христа Спасителя, але всяке творіння, за словом Церкви, принесло народженому Спасителю

дар: ангели – спів, небеса – зірку, пастирі – чудо, волхви – дари, земля – вертеп, пустеля – ясла, люди – Матір Діву.

На згадку про Різдво Господа нашого Ісуса Христа встановлене Церквою свято. Початок його – ще з часів апостольських. Так, в апостольських постановах сказано про те, щоб християни берегли, дотримувались днів святкових і перш за все Різдва Христового. До нас дійшло багато свідчень того, як перші християни, гнані в Римській імперії, святкували день Різдва Христового.

Від святих отців і вчителів Церкви ми маємо багато повчань на цей день, у яких показана таїна розуміння пришествя в світ Сина Божого. У IV столітті на місці печери Віфлеємської, яка була прославлена народженням Ісуса Христа, рівноапостольна Єлена збудувала храм. У кодексі Феодосія, який було видано 438 року, а потім і Юстиніана – 535-го, є закон про всезагальне святкування дня Різдва Христового.

Однак у перші три віки, коли гоніння на християн і на свободу їхнього богослужіння не припинялось, у деяких місцях Сходу – Церквах Єрусалимській, Антіохійській, Олександрійській і Кіпрській – свято Різдва Христового з'єднувалось зі святом Хрещення під загальною назвою Богоявлення. Доказом стародавнього поєднання цих свят донині слугує подібність у відправах. Тому й іншому передує навечір'я, з однаковим народним переданням, що в навечір'я потрібно поститися до першої зірки на небі. Чин богослужіння в навечір'я обох свят і в день самих свят однаковий.

День Різдва Христового здавна приписаний Церквою до великих дванадесятих свят, згідно з Божественним свідченням Євангелія, що зображає подію величною, всерадісною і чудесною. Святкуванням Різдва Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа по плоті Церква урочисто і всенародно стверджує віру нашу в той важливий православний догмат, який виніс і сповідав IV Вселенський собор 451 року: «Повчаємо сповідати Єдиного і того ж Самого Сина Господа нашого Ісуса Христа, досконалого в Божестві й досконалого в людстві, істинного Бога

та істинну людину, єдиносущного Отцю за Божеством і єдиносущного також і нам за людством, народженого перше віків від Отця за Божеством, в останні ж дні ради нас і ради нашого спасіння від Марії Діви Богородиці, за людством».

Дванадцять днів після свята Різдва Христового зазвичай називають святками, тобто святими днями. Це пішло з давніх-давен, коли обидва свята ще поєднувались. Православні християни в ці дні аж до навечір'я Богоявлення, Хрещення не постяться, а радісно і благоговійно славлять пришествя в світ Сина Божого не тільки під час богослужіння у храмах, але й всюди – колядують, щедрують і особливо творять милостиню та добрі діла. Тих, хто порушував цей благочестивий звичай і не дотримувався правильного святкування і шанування, навіть карали церковними правилами.

Сьогодні на небі радіють ангели і славословлять Бога, – бо відкрилось від віку Божественне таїнство. Сьогодні на землі веселяться люди, – бо зникла ворожнеча і настав вічний мир, оскільки Син Божий захотів бути Сином Людським.

Святитель Ілля Минякій Кефалонійський у своєму слові на день Різдва Христового в урочистому благоговінні виголошував: «Боже Всемогутній! Боже Всемудрий! Боже Преблагий! Твоя сила могла б створити інший, відмінний від цього світ, – незрівнянно більший; Твоя премудрість зуміла б створити інший, відмінний від цього світ, – незрівнянно прекрасніший; але Твоя любов не могла б і не зуміла б звершити діло величніше і прекрасніше, аніж діло домобудівництва Твого втілення! Тому, бачачи Тебе новонародженим Немовлям у печері в обіймах Діви, ми віруємо, що Ти саме Той, Який царствує у світлості святих, нерозлучний від блаженних надр Бога і Отця; дивуємося з пастирями, поклоняємося з волхвами і з ангелами славословимо: “Слава у вишніх Богу, і на землі мир, в людях благовоління”».

## Члени Церковної Управи 2014 р.

Настоятель	Прот. Євген Кумка	612.379.2280
Голова	Валентина Яр	612.789.6622
1 <sup>ший</sup> заступник		
2 <sup>гий</sup> заступник	Віктор Лобзун	763.546.9568
Секретар:		
Фін. Секретар	Степан Коноплів	763.781.6010
Скарбник	Марія Кірик	612.327.5536
Куль. Освіт. Реф.	Калина Павлюк	763.571.0620
Вільний член		
Трости	Кіра Цареградська	651.452.2987
	Андрій Каркоць	612.232.5425
	Юля Павлюк	651.439.7702
	Іван Прокопюк	612.481.7315
	Леся Гелецінська	612.331.3541
Контрольна Комісія	Петро Гахов	612.788.8762
	Мирослава Мосейчук	763.473.3182
	Маруся Семенюк	612.331.8475

## 2014 Church Board Members

Pastor	V. Rev. Evhen Kumka	612.379.2280
President	Valentina Yarr	612.789.6622
1 <sup>st</sup> Vice President		
2 <sup>nd</sup> Vice President	Viktor Lobzun	763.546.9568
Secretary:		
Financial Secretary	Steve Konopliv	763.781.6010
Treasurer	Maria Kiryk	612.327.5536
Cultural Chair	Jackie Pawluk	763.571.0620
Member at Large		
Trustees:	Kira Tsarehradsky	651.452.2987
	Andrij Karkoc	612.232.5425
	Julie Pawluk	651.439.7702
	Ivan Prokopiuk	612.481.7315
	Lesia Gelecinskyj	612.331.3541
Controlling Committee	Peter Hachow	612.788.8762
	Myroslava Moseychuk	763.473.3182
	Marusia Semeniuk	612.331.8475



## У січні день народження мають: January birthday celebrations:

1 <sup>го</sup>	Олександр Гноевий	1 <sup>st</sup>	Olexander Hnojewyj
4 <sup>го</sup>	Євгенія Вітрик	4 <sup>th</sup>	Eugenia Vitryk
6 <sup>го</sup>	Варвара Богдашенко	6 <sup>th</sup>	Barbara Bogdashenko
7 <sup>го</sup>	Аліса Данилюк	7 <sup>th</sup>	Alyssa Danyluk
7 <sup>го</sup>	Шерил Крочак	7 <sup>th</sup>	Cheryl Korchalk
7 <sup>го</sup>	Денис Мосейчук	7 <sup>th</sup>	Dennis Moseychuk
7 <sup>го</sup>	Роман Рибак	7 <sup>th</sup>	Roman Rybak
9 <sup>го</sup>	Картер Апгас	9 <sup>th</sup>	Carter Aphas
13 <sup>го</sup>	Юрій Пасичник	13 <sup>th</sup>	George Pasichnyk
14 <sup>го</sup>	Василь Мінько	14 <sup>th</sup>	Vasyl Minko
16 <sup>го</sup>	Микола Остапенко	16 <sup>th</sup>	Nicholas Ostapenko
17 <sup>го</sup>	Анатолій Щетина	17 <sup>th</sup>	Anatoly Schetina
20 <sup>го</sup>	Анна Грива	20 <sup>th</sup>	Anna Hrypa
20 <sup>го</sup>	Анна Прокоп'юк	20 <sup>th</sup>	Anna Prokopiuk
26 <sup>го</sup>	Олег Ладан	26 <sup>th</sup>	Oleh Ladan
30 <sup>го</sup>	Мирослава Мосейчук	30 <sup>th</sup>	Myroslava Moseychuk
31 <sup>го</sup>	Євген Ярмей	31 <sup>st</sup>	Eugene Yarmey

Щиросердечно вітаємо всіх вище перелічених парафіян та прихожан з днем народження. Бажаємо всім міцного здоров'я, щастя, радості, успіхів у всьому та Божого благословіння на МНОГІ, МНОГІ ЛІТА!

Birthday greetings to all of the parish members and visitors listed above. Best wishes for good health, prosperity, happiness, success, and all God's blessings for many years to come!



# РІЗДВЯНІ ПОБАЖАННЯ

З Божим благословенням Різдва Христового  
Святого Йордану і Нового Року

шлемо

Привіт і щирі побажання радісних свят  
і щасливого Нового 2014 Року

Високопреосвященнішому Митрополиту Антонію,  
Преосвященнішому Єпископу Даниїлу, членам  
Консисторії та Митропольної Ради, нашому  
православному духовенству у Твин Ситіз, братсву,  
сестрицтву, хорам та їхнім керівникам, суботній школі,  
молоді, всім перебуваючим в лікарнях та старечих  
будинках, парафіянам і прихожанам парафії св.  
Михаїла і св. Юрія та всьому українському народові по  
цілому світі перебуваючому.

Усім вам найкращі привітання та поздоровлення!

**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!**

**СЛАВІМО ЙОГО!**

*Настоятель та Парафіяльна Управа Церкви св. Михаїла і св.  
Юрія.*



# CHRISTMAS GREETINGS

**With God's blessings on the occasion of the birth of our Lord  
Jesus Christ, Theophany and the New Year**

We send

Greetings and sincere wishes for a Merry Christmas and a Happy  
New 2014 Year.

To His Eminence Metropolitan Antony, His Grace Bishop Daniel, members of the Consistory and the Metropolitan Council, to our orthodox clergy in the Twin Cities, to the Brotherhood, to the Sisterhood, to the choirs and their directors, and to the directors of the Saturday School, to the youth, to those who are sick and in the hospitals, to those living in nursing homes, to the parishioners and visitors of St. Michael's and St. George's Church and to all Ukrainians throughout the world.

We wish everyone our most sincere holiday greetings and wishes!

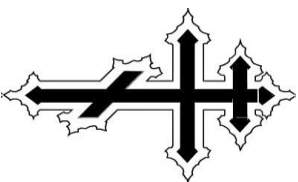
**CHRIST IS BORN!**

**LET US GLORIFY HIM!**

Pastor and the Church Board of St. Michael's and St. George's  
Church



С Ч У Р С Н    Б У Л Л Е Т І Н



St. Michael's and St. George's Ukrainian Orthodox Church

505 4<sup>th</sup> Street N.E.

Minneapolis, MN 55413

Tel: 612.379.2695

Email: [stnstgnoc@yahoo.com](mailto:stnstgnoc@yahoo.com)

Website: [www.stnstgnoc.thishouse.us](http://www.stnstgnoc.thishouse.us)

Very. Rev. Evhen Kumka –Pastor • 321 5<sup>th</sup> Avenue N.E. • Minneapolis, MN 55413 • Tel: 612.379.2280

Email: [evhen.kumka@gmail.com](mailto:evhen.kumka@gmail.com)

## SCHEDULE OF SERVICES FOR THE MONTH OF JANUARY 2014

<u><b>SUNDAY, 5<sup>th</sup></b></u>	<b>28<sup>st</sup> Sunday after Pentecost. Before the Nativity of Christ. Holy fathers.</b> 10:00 a.m. Divine Liturgy.
<u><b>MONDAY, 6<sup>th</sup></b></u>	<b>The eve of Nativity of Christ.</b> Pylypivka ends. Svyat Vechir. Fast Day. 6:00 p.m. Great Compliance and Svyata Vechera
<u><b>TUESDAY, 7<sup>TH</sup></b></u>	<b>NATIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST.</b> 10:00 Divine Liturgy.
<u><b>SUNDAY, 12<sup>th</sup></b></u>	<b>29<sup>th</sup> Sunday after Pentecost. After the Nativity of our Lord Jesus Christ.</b> 8:45 a.m. English service. 10:00 a.m. Divine Liturgy.
<u><b>TUESDAY, 14<sup>th</sup></b></u>	<b>Naming of Lord. St. Basil the great.</b> 10:00 a.m. Divine Liturgy and New Year Moleben.
<u><b>SATURDAY, 18<sup>th</sup></b></u>	<b>Eve of the baptism of our Lord.</b> Fast Day. 6:00 p.m. Great Compliance and Great Sanctification of water.
<u><b>SATURDAY, 19<sup>th</sup></b></u>	<b>THEOPHANY.</b> The Holy Baptism of our Lord. 10:00 p.m. Divine Liturgy and the Great Sanctification of water.
<u><b>SUNDAY, 26<sup>th</sup></b></u>	<b>31<sup>st</sup> Sunday after Pentecost. After Theophany.</b> 8:45 a.m. English service. 10:00 a.m. Divine Liturgy.

## **Looking Ahead.....**

**PARISH SVIAT VECHIR** – On Monday, January 6th, after the Vespers Services (start at 6:00 P.M.) the committee is organizing a traditional Christmas Eve dinner complete with kutia, uzvar and meatless borscht in our church hall. As is in the past, those attending

are asked to provide a favorite dish to share and enhance the meal. Please contact Jackie Pawluk at (763) 571-0620 to coordinate.

**JANUARY 19<sup>TH</sup> THROUGH FEBRUARY 14<sup>TH</sup>** is traditionally the time we bless our homes with the Epiphany water. If you would like your home blessed please call Fr. Evhen at (612) 379-2280 or speak with him in person.

**MALANKA!** - The traditional Malanka dance (the Ukrainian New Year), which our Parish has celebrated for many years, will be held on Saturday, January 11<sup>th</sup>, beginning at 9:00 P.M. Come all! Invite your friends! Let's all celebrate the Ukrainian New Year together!

**THE NEXT CHURCH BOARD MEETING** is scheduled for Sunday, January 5<sup>th</sup> in the church hall after Divine Liturgy.

**THE ANNUAL PARISH MEETING** will take place on Sunday, February 9<sup>th</sup>. Each parishioner will receive a letter from the church board outlining the details.

## **News and Notes...**

### **PLEASE REMEMBER TO PRAY FOR THOSE WHO ARE ILL:**

Walter Konopliv was in the hospital and now is recuperating.

May the good Lord help him through his illness and to make a full recovery.

**FELLOWSHIP COFFEE HOUR** – Everyone is invited to the church hall each Sunday after Liturgy for refreshments and fellowship with exception on the Sundays when memorial services or church dinners are planned. If you want to volunteer to host a coffee hour you may sign up on the chart by the kitchen in the

Parish Hall. Many thanks to those who have volunteered in the past and to those who will volunteer to host future coffee hours.

**ANYONE WISHING TO SUBMIT ANNOUNCEMENTS** about upcoming church activities, requests or acknowledgements as well as information regarding parishioners who are sick in the hospital or at home, or if you wish to share any news, please contact Fr. Evhen Kumka directly. In order to be included in a specific issue, information must be submitted between the 1st and 15th of the prior month.

## **LIBRARY**

Before moving to California, Mrs. Nastunia Craig donated to the Parish Library an additional matching bookcase and a variety of valuable office supplies. We sincerely thank pani Nastunia for her generous donations.

The Parish Library will be open on the first and third Sunday after the Liturgy as well as on every Saturday during the Ukrainian School sessions. Everyone is invited to visit the library and volunteers are welcome to help in the library. Please contact Valentina Poletz (612-781-8204) or Olga Jarmulowycz (612-379-4073).

**CHURCH BULLETIN DONATIONS:** The following individuals have generously donated to the publication of the Church Bulletin. Anyone wishing to make a donation to the Bulletin kindly make your contributions directly through the church treasurer. Thank you for your support.

Luba Perchyshyn	\$30.00
-----------------	---------

---

**VALENTINA YARR** – Realtor, CRS,GRI

Direct: (651) 639-6394

Cell: (612) 751-0200

Fax: (651) 639-6418

[valentinayarr@edinarealty.com](mailto:valentinayarr@edinarealty.com)

Edina Realty

2803 Lincoln Drive

Roseville, MN 55113

[www.valentinayarr.edinarealty.com](http://www.valentinayarr.edinarealty.com)

---

**ANDRIY KARKOS** – Mortgage Banker

Direct: (952) 277-3065

Cell: (612) 232-5425

Fax: (952) 591-9060

[akarkos@bellmortgage.com](mailto:akarkos@bellmortgage.com)

Bell Mortgage

1000 Shelard Parkway, Suite 500

Minneapolis, MN 55426

[www.andriykarkos.com](http://www.andriykarkos.com)

---

**LUBA PERCHYSHYN**

Tel: (651) 638-9700

[www.ukrainiangiftshop.com](http://www.ukrainiangiftshop.com)

Ukrainian Gift Shop

2782 Fairview Ave. No.

Roseville, MN 55113

---

=====

**VIKTOR LOBZUN** – owner

Janitorial Services – Commercial &

Residential

Office: (763) 546-9568

Cell: (612) 281-8640

Viktor's services

3740 Saratoga Ln. No.

Plymouth, MN 55441

Other Services: Window Cleaning – Handyman

Parties Services: Wait Staff, Set-Up & Clean Up

---

**Nick & Danielle Radulovich** –

Owners

Office: (612) 789-8869

[www.kozlakradulovich.com](http://www.kozlakradulovich.com)

Kozlak-Radulovich Funeral Chapel

1918 University Ave. NE

Minneapolis, MN 55418

---

**JULIE M. PAWLUK** –

Attorney at law

Office: (763) 566-8832

Fax: (763) 566-9214

HHPM

900 Long Lake Rosd. Suite 330

Brooklyn Center, MN 55430

---